

อาศรมนักแปลแห่งยุโรปที่เมืองชตราเลน

Das Europäische Übersetzer-Kollegium im Straelen

ชตราเลนไม่ใช่สถานที่สอนแปล หรือมอบหมายงานให้ท่านแปล แต่เป็นที่สำหรับให้ไปทำงานแปลเท่านั้น ในที่ที่มีบรรยากาศดี สะดวกสบาย เพื่อการแปลโดยเฉพาะ

นักแปลจากทั่วโลกที่ได้รับมอบหมายงานแปลจากสำนักพิมพ์เดินทางมาชตราเลน เพื่อมาแปลงานมาใช้หนังสือข้อมูล หรืออุปกรณ์เพื่อการแปลต่างๆ เพื่อได้พบปะเพื่อนนักแปล ได้ทำงานร่วมกัน ได้แลกเปลี่ยนความคิดเห็นประสบการณ์และคำแนะนำซึ่งกันและกัน

ความคิดแรกเริ่มในการตั้งสถาบันแห่งนี้คือให้เป็นสถานที่พบปะของนักแปลงานวรรณกรรมและเป็นศูนย์กลางการแลกเปลี่ยนประสบการณ์ แลกเปลี่ยนความคิดระดับสากล ขณะเดียวกันก็เป็นสถานที่ให้ความสงบเงียบเพื่อให้มีสมาธิในการแปลงาน เป็นแหล่งรวมของวัฒนธรรมตัวหนังสือนานาชาติ ที่ตั้งของสถาบันอยู่ตรงกลางของดินแดนรอยต่อระหว่างประเทศ

หลังจากความคิดแรกเริ่ม การวางหลักการและการดำเนินงานใช้เวลา 30 ปีกว่าจะกลายเป็นความจริง เกิดเป็น “อาศรมนักแปลแห่งยุโรปของรัทเธอร์ฟอร์ด โรน-เวสต์ฟาเลีย ณ เมืองชตราเลนในเขตไรน์ดำ” เมื่อปี ค.ศ.1978 โดยมีผู้อุปถัมภ์คือ ซามูเอล เบคเกต, ไฮน์ริช เบิล และ มักซ์ ฟริช จัดเป็นสถานที่ทำงานของนักแปลสายอักษรศาสตร์และสังคมศาสตร์แห่งแรก และแห่งที่ใหญ่ที่สุด

นับตั้งแต่ปีค.ศ.1978 เป็นต้นมา อาศรมนักแปลที่ชตราเลนได้รับการขยายให้กว้างขวางขึ้นอีกเป็นอันมาก บนพื้นที่ใช้สอยกว่า 2,500 ตารางเมตร นอกจากห้องสมุด และห้องประชุม ปัจจุบันมีห้องชุดให้นักแปลมาอยู่ทำงานแปลได้ถึง 30 ยูนิต โดยมีห้องครัวอย่างดี มีอุปกรณ์ทำครัวสมบูรณ์ถึง 2 ห้องครัว

ส่วนสำคัญ ประหนึ่งหัวใจของอาศรมนักแปลที่ชตราเลนคือ ห้องสมุด ที่มีหนังสืออยู่ถึง 110,000 เล่ม ที่นักแปลสามารถมาจะใช้ได้ ประกอบด้วยหนังสืออ้างอิงกว่า 25,000 เล่ม ในภาษาต่างๆ มากกว่า 275 ภาษา รวมทั้งภาษาถิ่น (แม้กระทั่งภาษาอาฟริกัน และซูลู) มีแผนกห้องสมุดหนังสือวรรณคดีโลกกว่า 60,000 เล่ม (ทั้งหนังสือต้นฉบับและฉบับแปล) นอกจากนี้ยังมีหนังสือสารคดีให้ความรู้อีกประมาณ 25,000 เล่ม กล่าวได้ว่า ห้องสมุดของอาศรมนักแปลที่ชตราเลนเป็นห้องสมุดพิเศษเฉพาะทางสำหรับนักแปลสายวรรณคดีและสารคดีที่ใหญ่ที่สุดในโลก

ที่นี่มีคอมพิวเตอร์รุ่นใหม่สุด 40 เครื่องพร้อม เป็นภาษาต่างๆ ให้เลือกใช้ได้อย่างสะดวกสบาย มีเครือข่าย Wlan/WiFi ให้นำเครื่อง PC มาติดต่อใช้อินเทอร์เน็ตได้ทันทีตลอดเวลาทั้ง 365 วัน

ปัจจุบันในแต่ละปี จะมีนักแปลมากกว่า 750 คนจากทุกส่วนของ โลกเดินทางมานั่งแปลงานที่ชตราเลน ผลิตงานแปลนับได้มากกว่า 16,000 เรื่อง

ชตราเลนเป็นเมืองเล็กๆ ที่น่าอยู่ติดกับประเทศเนเธอร์แลนด์ ภูมิประเทศรอบๆ เป็นเขตเกษตรกรรมปลูกผักและดอกไม้ ด้วยเหตุนี้ชตราเลนจึงได้ชื่อว่า “เมืองแห่งบุปผาชาติ” จัดเป็นดินแดนที่ผลิตดอกไม้และพืชผักส่งตลาด ที่ใหญ่ที่สุดของประเทศ